

The Gleaner

Vol 21 (1997)

In Memoriam of Leandros Vranousis



Κωνσταντινουπολίτικα στιχουργήματα. «Η ωραία
Μελπομένη και ο διπρόσωπος εραστής
Νικολάκης»

Πηνελόπη Στάθη

doi: [10.12681/er.221](https://doi.org/10.12681/er.221)

To cite this article:

Στάθη Π. (1997). Κωνσταντινουπολίτικα στιχουργήματα. «Η ωραία Μελπομένη και ο διπρόσωπος εραστής Νικολάκης». *The Gleaner*, 21, 352–365. <https://doi.org/10.12681/er.221>

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΤΙΚΑ ΣΤΙΧΟΥΡΓΗΜΑΤΑ

«Ἡ ὥραία Μελπομένη καὶ ὁ διπρόσωπος
ἔραστής Νικολάκης»

ΣΕ ΜΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ἀφιερωμένη στὴ μνήμη τοῦ Λέανδρου Βρανούση εἶναι πολὺ φυσικὸ νὰ μὴ λείπουν θέματα ποὺ σχετίζονται μὲ στιχουργήματα, φαναριώτικα καὶ μὴ. Γιατὶ εἶναι σὲ ὅλους γνωστό, πόσο προσφιλὲς τοῦ ἦταν αὐτὸ τὸ κεφάλαιο τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας καὶ μὲ πόση μαεστρία τὸ χειριζόταν. Αὐτὸ καθιστᾷ ιδιαίτερα δύσκολη τὴν προσπάθειά μου νὰ προσεγγίσω ἓνα παρόμοιο θέμα, ἀφοῦ εἶναι σχεδὸν ἀκατόρθωτο νὰ μιμηθεῖ κανεὶς τὸ γλαφυρὸ του ὕφος καὶ τὴ συνδυαστικὴ του ἰκανότητα.

Παρουσιάζοντας στὴ σύντομη αὐτὴ ἀνακοίνωση κάποια κωνσταντινουπολίτικα στιχουργήματα τῶν μέσων τοῦ 19ου αἰώνα, δανείζομαι τὰ λόγια τοῦ Λέανδρου Βρανούση ἀπὸ τὴν εἰσαγωγή του στοὺς *Προδρόμους* τῆς Βασικῆς Βιβλιοθήκης, μὲ τὰ ὁποῖα χαρακτήριζε τὴ στιχομανία τῶν λογίων τοῦ 18ου καὶ 19ου αἰώνα.

«Ἡ νέα γενεὰ στίς ὄχθες τοῦ Βοσπόρου καὶ τοῦ Δούναβη, στὰ μεγάλα κέντρα τοῦ Ἑλλαδικοῦ καὶ τοῦ ἀπόδημου Ἑλληνισμοῦ, καλλιεργεῖ τὴν εὐρυθμὴ ἐρωτικὴ στιχοπλοκία, ποὺ διαμορφώνει τὴ Φαναριώτικη ποίηση, αὐτὴν ποὺ ιδιαίτερα ἀγάπησε ἡ λόγια Μοῦσα τῶν τελευταίων δεκαδῶν τοῦ 18ου αἰώνα καὶ τῶν πρώτων μετὰ τὸ 1800 χρόνων. Ἐμβαθὴ αἰσθηματολογία, ἐξεζητημένη ἐπίδειξη πάθους, στιχουργικὰ παιχνιδίσματα, ἰκανὰ καὶ σὲ μικρὴ μονάχα δόση νὰ φέρουν ἀφόρητη πλησμονὴ στὸ σημερινὸ ἀναγνώστη [...] Σπάνιο νὰ βρῆκαν εἰς στὰ στιχουργικὰ αὐτὰ κατασκευάσματα ἀπλὸ καὶ εἰλικρινὲς τὸ πηγαιῖο αἶσθημα. Οἱ χαμηλόφωνες ἐκμυστηρεύσεις ἀργήσαν νὰ βροῦν τὴν ἔκφρασή τους. Εὐκόλα ὅμως κ' ἐντυπωσιακὰ εἶναι τὰ κραυγαλέα ἀναστενάγματα.»¹

Μιὰ τέτοια παρατήρηση, ὅχι τόσο ἐμπεριστατωμένη, τὴν εἶχε κάνει πολὺ νωρίτερα βέβαια, περὶ τὸ 1820, ὁ Χρῦσανθος ἐκ Μαδύτων στὸ Θεωρητικὸ τῆς Μουσικῆς. Ἐναφερόμενος στὸν Πέτρο Πελοποννήσιο λέει ὅτι αὐτὸς μελοποιοῦσε ὅσους στίχους τοῦ ἐδίδοντο, «διότι ἐπεκράτει κατ'

1. Α. Βρανούση, *Οἱ Προδρόμοι*, Βασικὴ Βιβλιοθήκη, τ. 11. Ἀθήναι 1957, σ. 7'.

ἐκεῖνον τὸν καιρὸν τοὺς εὐγενεῖς καὶ λογίους τοῦ ἡμετέρου γένους πνεῦμα στιχομανίαν».²

Ἔχοντας ὡς γνώμονα τὶς ἐπισημάνσεις αὐτὲς παρουσιάζω ἐδῶ τέσσερα δημιουργήματα τοῦ κωνσταντινουπολίτη συγγραφέα καὶ ἐκδότη Ἀναστασίου Πνευματίου.³

Ὁ πλήρης τίτλος τοῦ πρώτου βιβλίου εἶναι:

*Ἡ ὠραία Μελομένη καὶ ὁ διπρόσωπος ἔραστής Νικολάκης.
Αὐήγησις ἀξιοπερίεργος παρασταίνουσα τὰ πάθη τοῦ ἔρωτος, μὲ ἱστορίας
καὶ τραγουδάκια μὲ τοὺς σκοπούς τω», συντεθέντα καὶ ἐκδοθέντα
ὑπὸ Ἀ. Πνευματίου*

Τόπος ἐκδόσεως εἶναι ἡ Κωνσταντινούπολις καὶ ἔτος τὸ 1849.⁴

Στὸ βιβλίον, ποὺ ἀποτελεῖται ἀπὸ 64 σελίδες, ἐναλλάσσονται πεζὰ καὶ ἔμμετρα κείμενα καὶ ἀπὸ τὴν σελίδα 48, ἔπου τελειώνει πλέον ἢ δακρύβρεχτη ἱστορία, ἀκολουθοῦν στίχοι διάφοροι στὸν ἔρωτα. Πρὶν διηγηθῶ σύντομα αὐτὴ τὴν ἱστορία, παραθέτω τοὺς εἰσαγωγικούς στίχους γιὰ νὰ μποῦμε στὸ ἐρωτικὸ κλίμα, τὸ ὁποῖο ὑπόσχεται ὁ τίτλος.

*Εὐχαριστεῖται ὁ καθεὶς τὴν ἄνοιξιν νὰ βγένῃ,
προῦτ εἰς τὸν περίπατον καὶ τὴν δροσιὰν νὰ πέσῃ.
Ὅπου φουσᾶ γλυκὸς ἀήρ, τὰ ἄνθη λουλουδίζουν,
καὶ τὰ πουλάκια νόστιμα νὰ κελαῖδοῦν ἀρχίζουν.
Μίαν ἀγῆν ἀπὸ αὐταῖς ὄντας προῦτ ἀκόμη,
νέος ὠραῖος ἔκίνησεν ἀπὸ τὸ Σταυροδόμι,
Νὰ ἄγῃ ἔς τὸν περίπατον πρὸς διασκέδασίν του,
νὰ ἐγλεντίσ᾽ ὀλίγον τι, νὰ εὐφρανθ᾽ ἢ ψυχὴ του.*

2. Χρυσάνθου ἀρχιεπισκόπου Διραχίου τοῦ ἐκ Μαδύτων, *Θεωρητικὸν Μέγα τῆς Μουσικῆς*, ἐν Τεργέστη 1832, σ. 1.

3. Τὴν ἐκδοση αὐτὴ παρουσίασαν οἱ Φίλιππος Ἡλιού, «Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία. 1800-1863, Προσθῆκες-συμπληρώσεις», *Τετράδια Ἑργασίας* 4 (1983), ἀρ. 1296, καὶ Evangelia Balta, *Karamanlidika, Additions (1584-1900)*, *Bibliographie Analytique*, Athènes 1987, σ. 27.

4. Σχετικὰ μὲ τὸ βιβλίον αὐτὸ καὶ μὲ τὰ ἄλλα δημιουργήματα τοῦ Ἀναστασίου Πνευματίου βλ. Α. Πολίτη, «Οἱ ῥίμες», ἔμμετρος ἀφηγήσεις περιστατικῶν», *Τετράδια Ἑργασίας* 15, *Ἡ Λαϊκὴ λογοτεχνία στὴ Νοτιοανατολικὴ Εὐρώπη (19ος - καὶ ἀρχὲς τοῦ 20οῦ αἰ.)*, Ἀθήνα 1995, σ. 87. Ἄς προστεθεῖ ἐδῶ ὅτι μιὰ δευτέρη ἐκδοση τοῦ μυθιστορήματος αὐτοῦ ἔκανε ὁ Γεράσιμος Πεντάκης τὸ 1856: *Ἡ ὠραία Μελομένη καὶ ὁ ἔραστής τῆς Νικολάκης*, Ἀλεξάνδρεια, ἐκ τοῦ Τυπογραφείου Ἰωάννου Μούσκου, 1856.

Εἰς τὴν περιδιάβασιν ἀπήντησε μὴν νέαν
ἔλαμπεν ὡς τὸν ἥλιον, ἦτο πολὺ ὄραία.
Καθὼς τὴν παρατήρησεν ὁ νέος τὴν ὠρέχθη,
ἀμέσως εἰς τοῦ ἔρωτος τὸ δίκτυον ἐμπλέχθη.
Εὐθὺς τὴν διασκέδασιν ἄφησε κατὰ μέρος,
ἐνῶ εἰς τόσῃ συλλογῇ τὸν ἔβαλεν ὁ ἔρωτος.
Ἀκολουθεῖ κατόπιν τῆς, τὸ σπῆτι τῆς μανθάνει,
ἀμέσως ἔρωτος φωτιά εἰς τὴν καρδιάν του βάνει.

Ἡ ὄραία εἶναι ἡ Μελπομένη καὶ ὁ ἐρωτοχτυπημένος νέος εἶναι ὁ τσελεπή Νικολάκης, πού τὴν ἀγάπησε μὲ τὴν πρώτη ματιὰ καὶ τῆς ὁμολογοῦσε τὸν ἔρωτά του μὲ ραβάζια,⁵ γεμάτα στίχους ὅλο πάθος, τὰ ὅποια πηγαινόφερνε ὁ «δοῦλος» του. Ἀλλὰ καὶ ἡ Μελπομένη δὲν ἔμεινε ἀδιάφορη στὸν τόσο φλογερὸ ἔρωτα καὶ ἀνταποκρίθηκε μὲ παρόμοια ραβάζια, πού ἔφταναν στὰ χέρια τοῦ Νικολάκη μὲ τὴ βοήθεια τῆς «δούλης» τῆς. Τὸ ζευγάρι εἶχε καὶ σύντομες συναντήσεις, ὅσο τοὺς ἐπέτρεπε ὁ ὕπνος τῶν γονιῶν τῆς Μελπομένης! Ὁ Νικολάκης, ὅμως, μιὰ μέρα πού ἡ ἀγαπημένη του ἀρρώστησε καὶ «βλέποντας ὅτι ἡ στενοχωρία του ηὔξανε ἀπεφάσισε νὰ υπάγῃ εἰς τὰ Θεραπεῖα νὰ διασκεδάσῃ».⁶ Ἐκεῖ στὰ Θεραπεῖα,⁷ ἀντάμωσε ἕνα φίλο του, ὁ ὁποῖος εἶχε μιὰν ἀδελφή, τὴν Κατήγκω. Ἄρχισε λοιπὸν ὁ διπρόσωπος Νικολάκης νὰ ἀλησιμονῇ τὰς ὑποσχέσεις ὅπου εἶχε δώσει εἰς τὴν Μελπομένην, καὶ ἀποφάσισεν ὅτι ἂν ἤθελε ἡμπορέσῃ νὰ καταπέσῃ τὴν Κατήγκω νὰ τὸν ἀγαπήσῃ, νὰ λατρεύῃ τὸν ἔρωτα καὶ μὲ τὰς δύο, ἕως ἐπιτύχει νὰ στεφانوθῇ τὴν μίαν ἀπὸ αὐταῖς.⁸ Ἡ ὅλη ἱστορία τελειώνει ὅταν ἡ διπροσωπία τοῦ Νικολάκη γίνεται ἀντιληπτὴ καὶ ἀπὸ τίς δυὸ υποψήφιες νύφες καὶ ὁ ἐπίδοξος γαμπρὸς «ἀπὸ τὴν λύπην, λοιπὸν καὶ τὴν ἐντροπὴν του, δὲν ἀπέρασεν οὐκὼ ἡμέρας καὶ ἀναχώρησεν εἰς τὰς Ἀθήνας».⁹ Ὅσο γιὰ τὴν ὄραία Μελπομένη «μετ' ὀλίγον καιρὸν τὴν υπάν-

5. Τὰ ραβάζια εἶναι τὰ ἔμμετρα ὁμοιοκατάληκτα τμήματα τοῦ κειμένου.

6. *Μελπομένη...*, σ. 33.

7. «Τὰ Θεραπεῖα, ὧν ἡ ἐνοριακὴ ἐκκλησία τιμᾶται εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, ἦσαν ἄχρι τοῦ 1821 τὸ θερινὸν ἐνδιαίτημα, τῶν ἀριστοκρατικῶν ἐφ' ἡμῶν Γραικικῶν οἰκογενειῶν, καὶ οἱ κατὰ καιροὺς ἐξ αὐτῶν ἡγεμονεύσαντες τῆς Δακίας, ἐνταῦθα διῆγον τὰς ἐν ἀπραγμοσύνῃ αὐτῶν ἡμέρας, καταναλισκόμενοι εἰς οἰκοδομὰς καὶ δενδροφυτείας, μακρὰν τῶν ὀφθαλμῶν τῶν Ὁθωμανῶν, οἵτινες, πρὶν κατασταθῶσι κοινὰ τὰ ἀτυμπλοῖα, δὲν ἐπεχωρίαζον εἰς τὰς ὑπὲρ τὸ Σωσθένειον Εὐρωπαϊκὰς τοῦ Βοσπόρου ἀκτὰς, ὡς ἀπεχούσας τοῦ κέντρου τῆς πολιτικῆς ἐνεργείας». Σιακράτου Βυζαντίου, *Ἡ Κωνσταντινούπολις*, τ. Β', Ἀθήνησι 1862, σ. 151.

8. *Μελπομένη...*, σ. 34, 36.

9. *Μελπομένη...*, σ. 47.

δρεψαν οί γονεῖς της με ἕναν νέον πολὺ καλλίτερον ἀπὸ τὸν Νικολάκη, με τὸν ὁποῖον ἀπέρασε ζωὴν εὐτυχεστάτην».¹⁰

Ἡ οἰκονομία τοῦ μυθιστορήματος θυμίζει αὐτὴν τοῦ *Ἔρωτος ἀποτελέσματα*.¹¹ Οἱ ἥρωες ἐκφράζουν τὸν ἔρωτα, τὸν πόνο, τὸν καημὸ, τὸ πάθος καὶ τὴν δυστυχία τους ὁ ἕνας στὸν ἄλλον με ραβδάσια, τῶν ὁποίων κομιστὲς εἶναι οἱ «δοῦλοι» τους, καὶ γιὰ νὰ διασκεδάσουν τὴν ἀγωνία τους, ὅσο περιμένουν ἀπάντηση, τραγουδοῦν τραγούδια σχετικὰ με τὴν περίστασι. Ἐτσι καταγράφονται οἱ στίχοι 13 τραγουδιῶν, ποὺ παρεμβάλλονται στὴν κυρίως διήγηση καὶ στὰ ὅποια περιέχονται ἐπικλήσεις στὸν ἔρωτα, πάθη, πόνοι καὶ στεναγμοί, ὕμνος στὰ κάλλη τῆς ὁμορφῆς ἀλλὰ καὶ μοιρολατρία. Οἱ ἀρχικοὶ στίχοι τῶν τραγουδιῶν αὐτῶν εἶναι οἱ ἀκόλουθοι:

- Ὡ ἔρωτα ἐπίβουλε, ἀπατεῶν καὶ πλάνε, 4.¹²
- Πάθη καὶ πόνοι με τριγυροῦσι, 4.
- Τὰ μάτια σου θεά μου, με καίουν τὴν καρδιάν μου, 4.
- Σήμερον ἑλευθερώθικα ἑποῦ εἶμιον σκλαβομένος, 11-12.
- Ἐξαφρα ὡσὰν κλέπτῃς ἔρωτος ὁ πονηρός, 12.
- Ποῖος ἄλλος ὅσὰν ἐμένα εἶναι τώρα εὐτυχής, 13-14.
- Ἐὰν θελήσῃ ἡ τύχη μου διὰ νὰ ἀπολαύσω, 19-20.
- Ἐκεῖ ὅπου εὐδοίονομον σὲ μέγιστ᾽ ἡσυχία, 22.
- Ποῖος ἄλλος δοκιμάζει τοὺς δικούς μου στεναγμούς; 30.
- Τί ὥρα δυστυχέστατη, τί μέρα λυπημένη! 32.
- Εἰς τὰ Θεραπιά ἡ τύχη ἠθέλησε νὰ καταστήσω, 35.
- Σήμερον πρέπει θλιβερὰ τὴν τύχη νὰ θρηνήσω, 37.
- Εἰς τὸ ἐξῆς δὲν ἔμεινε ἔς τὸν κόσμον ἑμπιστοσύνη, 46.

Τὰ στιχορρήματα ποὺ ἀναφέρονται ὡς τραγούδια, δυστυχῶς, δὲν ἔχουν ἐνδείξεις μουσικῆς (ἤχους ἢ μακάμια) παρὰ μόνο σὲ δυὸ περιπτώσεις δηλώνεται ὅτι τὸ συγκεκριμένο τραγούδι τραγουδιέται με τὸ σκοπὸ κάποιου ἄλλου προφανῶς γνωστοῦ στοὺς ἀναγνώστες. Ὅπως, γιὰ παράδειγμα, στὴ σελίδα 5 ὁ Νικολάκης τραγουδάει «Πάθη καὶ πόνοι με τριγυροῦσι» καὶ ὑπάρχει ἡ ἐνδειξη: «σκοπὸς εἰς τὸ Ἡ φύσις ἄρχισε κλπ.». Τὸ

10. *Μελομένη...*, σ. 47.

11. *Ἔρωτος Ἀποτελέσματα*, ἐπιμ. Mario Vitti, ἐκδόσεις Ὀδυσσεύς, Ἀθήνα 1989. Γιὰ τὴν μικτὴ μορφή αὐτοῦ τοῦ τύπου τῶν λογοτεχνημάτων βλ. καὶ Γιώργου Κεχαγιόγλου, «Ἀπὸ τὰ *Ἔρωτος ἀποτελέσματα* του Ι. Καρατζά ως τον *Θέρσαδρο* του Ε. Φραγκοῦδης: σὺς ἀπαρχές της Νεοελληνικῆς καὶ της νεότερης Κυπριακῆς πεζογραφίας», *Σημεῖο* 4 (1996) 116-122.

12. Οἱ ἀριθμοὶ ποὺ ἀκολουθοῦν παραπέμουν σὲ ἀριθμὸ σελίδας.

Ίδιο παρατηρούμε και παρακάτω όταν στο τραγούδι «Τὰ μάτια σου θεά μου, μὲ καίουν τὴν καρδιάν μου», δηλώνεται ὅτι ὁ σκοπὸς εἶναι: «Ἐς τὸν τάφον μου ἐπάνω».

Στὸ τέλος τοῦ βιβλίου καὶ μεταξὺ τῶν σελίδων 48 καὶ 64 ὑπάρχουν ἑπτὰ τραγούδια ἑλληνικὰ ἐκτὸς μυθιστορήματος:

Ἔτερον εἰς τὸν ἔρωτα

Ἦ ἔρωτα σκληρότατε, διόλου δὲν μὲ λυπῆσαι, 48.

Τὸ παράπονον τοῦ ἔραστοῦ

Ποῖος μπορεῖ καὶ δύνεται διὰ τὰ βαστάξι, 48-49.

Τὸ μαργιόλικο πουλάκι

Κάθε προῦ ἕνα πουλὶ ἤρχετο ἔς τὸν πακτσέ μου, 49.

Εἰς διάφορα ὀνόματα (ἀκολουθοῦν 38 δίστιχα σὲ διάφορα γυναικεῖα ὀνόματα κατ' ἀλφάβητο)

Ἀνέστω, Ἀγγέλω, Ἀνήτσα, Ἀνθή, Ἀργυρώ, Βασιλικώ, Βιολέτα, Γαρουφαλιά, Γιωργούλα, Δεσποιοῦλα, Δροσήτσα, Δημητρούλα, Ἐλέγκω, Ἐραστή, Εἰρήνη, Ζωήτσα, Ζαφείρα, Ζαμπέτα, Θεοδοροῦλα, Θεανώ, Καλήτσα, Κατήγκω, Καλλιόπη, Κλεοπάτρα, Κασσάνδρα, Λοξάνδρα, Μαργιόγκα, Μερσυνιώ, Πηνελόπη, Σμαράγδη, Σοφή, Ταρσήτσα, Φρόσω, Φωτεινή, Ντουντού, Χρυσούλα, Χαρίζλεια, Χατζήρα 50-53.

Στις παρακάτω σελίδες δημοσιεύονται κι ἄλλα στιχογραφήματα:

Ἔτερον — Μπῖρο γιουζελέ μαῖλ ὀλτούμ,¹³ δὲν ἔχω ἡσυχίαν..., 53-54.

Ἔτερον — Ἐρωτας ἔχει παιχνίδια καὶ κεντρώνει μαῦρα φρούδια, 54.

Ἔτερον — Ἀφότου καὶ ἐμίσεψες ἕνα καλὸν δὲν εἶδα, 54.

Ἔτερον — Αὐτὸ τὸ ἄχ ὅταν τὸ πῶ τὸ στῆθος μου ἀνιώνω, 55.

Ἡ παρῆκορος γυνή — Τώρα ἤβγε νέα μόδα, φουστανάκι ἀπὸ τζανφέσι,¹⁴ 55.

Στὴ σελίδα 58 καὶ ὑπὸ τὸν τίτλο «Τουρκικὰ» δημοσιεύονται τραγούδια μὲ τίς μουσικὲς ἐνδείξεις τῆς τουρκικῆς μουσικῆς.¹⁵

13. = Ἀγάπησα μιὰν ὄμορφη.

14. = τουρκ. canfes, περσ. can-fiza = μεταξωτὸ ὄφρασμα, χωρὶς σχέδια, λεπτούφαντο, γυάλιστερό.

15. Γιὰ τὴν κατανόηση τῶν μουσικῶν ὄρων καὶ τῶν ἀντιστοιχιῶν τῶν μακαμιῶν μὲ τοὺς ἤχους τῆς βυζαντινῆς μουσικῆς βλ. Στεφ. Δομεστίου, Ἐρμηνεία τῆς Ἐξωτερικῆς μουσικῆς καὶ ἐφαρμογὴ αὐτῆς εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς μουσικὴν, Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1843, σ. 14-43 (ἀναστατικὴ ἐκδοσις Κουλτούρα 1988), Ἰωάννου Γ. Ζωγράφου Κέιβελη, Μουσικὸν Ἀπάνθισμα (Μεδζιμουάι Μαζαμάτων) Διαφόρων ἀσμάτων, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1872, σ. 7'-14'.

Σαρκή ἀτζέμ ἀσιράν, ούσοὺλ ἀγήρ Σεμαγι
 Μπιό γκιουζελέ μπεντέ γκιουιούλ¹⁶..., 58. [*Bir güzele bende gönül...*]
 Σαρκή πεγιατή ἀραπάν, Ούσοὺλι Σοφιάν
 Μπιό ντιλπερὶ σεβέορκεν μπιλμὲμ νὲ ὀλτοῦμ¹⁷..., 59. [*Bir dilberi se-*
veriken, bilmem ne oldum...]

Σαρκή Χουσεγινί, Ούσοὺλι Σεμαγι
 Σεβτιτζεγίμ ἀσκηρά ὀιλετιό ἀμάν,¹⁸ 60. [*Sevdiceğim aşkına öyle-*
dir, aman...]

Νέα Ὁθωμανικὰ κωτσάκια.¹⁹
 Μπουραζήν ἀλτηντὰ νταγλάο,²⁰ 61. [*Burgazın altında dağlar...*]
 ἔπερον
 Ταμπουράμ τσαλά τσαλά, ἀμάν σέντε,²¹ 61-62. [*Tamburam çala,*
çala, aman sende...]

ἔπερον.
 Κωτσεή ἀλτήμ κατσακτὰν νεγί,²² 61-62. [*Köçeyi aldım kaçaktan*
neñni...]

Ὁθωμανικοὶ Μανέδες

Γιαρὴ γιανήκ κεστὴ ὀμορούμ,²³ 62-63. [*Yarı yanık geçti ömrüm...*]

Σὲ ἔρευνα, πὺ ἐγινε στὶς ἀνθολογίες τραγουδιῶν τῶν χρόνων ἐκείνων, δηλαδὴ στὴν *Εὐτέροπη* τῶν Θεοδώρου Φωκαέως καὶ Σταυράκη Βυζαντίου τοῦ 1830, στὴν *Πανδώρα* τοῦ Παπᾶ Παράσχου Φωκαέως, Κωνσταντινούπολη 1843, καὶ στὴν *Ἀρμονία*, Κωνσταντινούπολη 1848, δὲν βρέθηκε κάποιον τραγούδι κοινὸ μὲ αὐτὰ τοῦ Πνευματικά. Ἄλλὰ καὶ στὶς παλιότερες γνωστὲς συλλογές τραγουδιῶν, χειρόγραφες καὶ δημοσιευμένες, δὲν μπόρεσα νὰ ἐντοπίσω σ' αὐτὸ τὸ πρῶτο στάδιο τῆς ἔρευνάς μου κάποιον ἀπὸ αὐτὰ τὰ τραγούδια.²⁴

16. = Ἡ καρδιά μου εἶναι σὲ μιὰν ὄμορφη...

17. = Ἐνῶ ἀγαποῦσα μιὰν ὄμορφη δὲν ξέρω τί μοῦ συνέβη...

18. = Ἀγαπημένη μου, στὸν ἔρωτά σου εἶναι ἔτσι, ἀμάν...

19. Κωτσάκια ἢ κοτζάκια ἢ κοτσάκια = δίστιχα ἀσμάτια συνήθως ἐρωτικά, λιανοτράγουδα. Ἐμμ. Κριαρᾶ, *Λεξικὸ τῆς Μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς Δημόδους Γραμματείας*, τ. Η', σ. 308, Θεσσαλονίκη 1982.

20. = Τὰ βουνὰ κάτω στὴν Ἀντιγόνη (ἓνα ἀπὸ τὰ Πριγκιπώνησα).

21. = Παίζοντας συνεχῶς τὸν ταμπουρά μου, ὄχ καὶ σὺ...

22. = Πῆρα στὰ κρυφὰ τὸν χορευτὴ τὸ ναζιάρη...

23. = Ἡ ζωὴ μου πέρασε μισοκαμένη...

24. Ἄντιση Φραντζῆ, *Μισμαγιά, Ἀνθολόγιο φαναριώτικης ποίησης κατὰ τὴν ἔκδοσιν Ζήση Λαούτη (1818)*, Ἀθήνα, Βιβλ. Ἑστία, 1996, σ. 256-282, χφ. Μ. Βατοπεδίου 1428.

‘Ο Πνευματικός, ώστόσο πρέπει να γνώριζε καλά τὸ *Ἐρωτος Ἀποτελέσματα* καὶ νὰ ἐπηρεάστηκε ὅχι τόσο ἀπὸ τὴν πλοκή, ὅσο ἀπὸ τὴ μορφή τοῦ ἔργου. Στιχοπλόκος ὅπως ἦταν, ἡ ἐναλλαγή τοῦ πεζοῦ μὲ τὸ στιχούργημα τοῦ ταίριαζε ἀπόλυτα. “Ὅσον ἀφορᾷ τὴ διάρθρωση ἡμῶς, ἀντὶ νὰ ἀκολουθήσει τὸ πρότυπό του μὲ τις τρεῖς ἀνεξάρτητες ἱστορίες, πρόσθεσε μέσα στὴν κύρια διήγηση ἄλλη μία ἱστορία, ποῦ ἀναφέρεται στὸν Νίκανδρο καὶ στὴν Κλεοπάτρα, στὸν ἄτυχο ἔρωτά τους καὶ στὸ θλιβερό τους τέλος. Ἡ ἱστορία αὐτὴ παρουσιάζεται νὰ εἶναι καταγραμμένη σὲ βιβλίο ποῦ διαβάζει ὁ Νικολάκης, ὅταν δὲν τραγουδαίει καὶ δὲν γράφει «ραβία». Στρεῖζω τὴν ἄποψη γιὰ τὴ μακρινὴ μίμηση καὶ στὸ γεγονός ὅτι ὁ Πνευματικός ἐκδίδει τὸ *Ἐρωτος Ἀποτελέσματα*, τὸ 1864 στὴν Κωνσταντινούπολη, ἔκδοση ἡ ὁποία δὲν ἔτυχε προσοχῆς (σὲ πρόσφατο βιβλιοπωλικὸ κατάλογο μάλιστα αὐτὴ ἡ ἔκδοση δηλώνεται ὅτι περιέχει πολλὰ ζυλογραφίες).²⁵

Στὴ συνέχεια θὰ παρουσιάσω μὲ συντομία τὰ ἄλλα τρία βιβλία τοῦ Ἀναστασίου Πνευματικά.²⁶ Τὸ δεῦτερο βιβλίο *Ὁ Βουλγαροφαναριώτης ἦτοι τὰ ἀπόκρυφα τῶν ἐρωτευμένων νέων καὶ νεανίδων. Μετὰ διαφόρων ἐρωτικῶν Γραικικῶν καὶ Τουρκικῶν νέων ἀσμάτων, συνταχθέντα ὑπὸ Ἀ. Πνευματικά*, εἶναι ἔκδοση Κωνσταντινούπολης τοῦ 1853.²⁷ Ἡ μορφή αὐτοῦ τοῦ βιβλίου εἶναι τελείως διαφορετικὴ. Ἀποτελεῖται ἀπὸ 32 σελίδες καὶ εἶναι ὅλο γραμμένο σὲ δεκαπεντασύλλαβους ὁμοιοκατάληκτους στίχους ἀλλὰ καὶ σὲ τροχαϊκοὺς ὀκτασύλλαβους²⁸ ὅταν πρόκειται γιὰ τραγούδι. Τὸ βιβλίο διαιρεῖται σὲ δύο διαλόγους (α΄ σ. 11-16, β΄ 19-23) τοῦ συγγραφέα μὲ τὸν φίλο του Βούλγαρη (ἀπὸ τὸν ὁποῖο καὶ ὁ τίτλος τοῦ βιβλίου *Βουλγαροφαναριώτης*) καὶ σὲ ὁλοκληρωμένα στιχορρήματα σχετικά μὲ τὰ ὅσα διαμείβονται μεταξὺ τῶν δυὸ φίλων.

25. Πρόκειται γιὰ τὸν κατάλογο τῆς 38ης Δημοπρασίας, 31 Μαρτίου 1995, τοῦ Βιβλιοπωλείου Σπανοῦ. Στὸν ἀριθμὸ 238 περιλαμβάνεται μέσα σὲ μιὰ συλλογὴ χαρακτηρισμένη ὡς «Συλλογὴ 16 σπανίων ποιητικῶν φυλλαδίων, δεμένα μαζί σὲ ἓναν τόμο».

26. Στὸν ἴδιο βιβλιοπωλικὸν κατάλογο καὶ στὸ ἴδιο λῆμμα σημειώνεται ἄλλη μιὰ ἔκδοση τοῦ Ἀναστασίου Πνευματικά, *Ἡ διασκέδαισι τῶν Νέων καὶ Νεανίδων*, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1852.

27. Βλ. E. Balta, *Karamanlidika, Additions (1584-1900)*, Athènes 1987, σ. 44, καὶ Φίλιππου Ἡλιοῦ, «Νέες προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, 1800-1863», *Τετράδια Ἐργασίας* 10 (1988) 390.

28. Βλ. Samuel Baud-Bovy, «Ἐνας Φαναριώτικος στίχος: “Ὁ τροχαϊκὸς δεκαπεντασύλλαβος”», *Νέα Ἐστία* τχ. 1276 (1 Σεπτ. 1980) 1224-1226.

Ἔτσι στὸ τέλος τοῦ πρώτου διαλόγου ὑπάρχουν δύο στιχουργήματα ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὸ δεύτερο εἶναι τραγούδι:

Ὁ ἐραστῆς πρὸς τὸ Σουλτανιὸ
 Ἄφ' ὅτου ἐγεννήθηκα, κ' ἐφάνηκα στὴν σφαίρα, 16-17.
 Νέον ἄσμα τῆς Σουλτανιῶς (σκοπὸς εἰς τὸ Μανιό).
 Μ' εἶχ' ἡ τύχη μου γραμμένον, ἐραστὴς σου γὰ γενῶ, 17-18.

Στὸ τέλος τοῦ δευτέρου διαλόγου βρίσκουμε τέσσερα στιχουργήματα:

Σταβροδρόμι²⁹
 Στὸ Σταυροδρόμ' ὁ ἔρωτας ἄπλωσε ταῖς ἀσπίδες, 23-24.
 Τσουπαλή³⁰
 Στὸ Τζουπαλή συνέπεσε καὶ ἤμουν μὴν ἡμέρα, 24-25.
 Ἡ Ψωμαθιανὴ Σμαραγδίτσα
 Ἡ Σμαραγδίτσα ἦτονε ἔς τὰ Ψωμαθιά³¹ κολῶνα, 25-27.
 Ἐτερα
 Αἰ νέαις στὸ Πεσίκτασι³² συμβούλιον ποιῆσαν, 28.
 Στὰ Θεραπιά ὁ ἔρωτας ἐκούρτισε τσατήρι,³³ 28.

Στὸ τέλος κάτω ἀπὸ τὸν τίτλο «Τραγούδια Τουρκικὰ» προστίθενται πέντε τραγούδια τουρκικὰ, γραμμένα μὲ ἑλληνικοὺς χαρακτῆρες. Τὰ τραγούδια αὐτὰ ἔχουν ἐνδείξεις μουσικῆς καταγράφονται, δηλαδὴ, οἱ δρόμοι, τὰ μακάμια σύμφωνα μὲ τὰ ὁποῖα τραγουδιῶνται:

Μακὰμ χητζὰζ
 Α Καρὰ τεννηζτέ γιὰρ ὄλσὰ γιαημά,³⁴ 29.
 [Karadeniz'de yar olsa yanima...]
 Μακὰμ χητζὰζ
 Κοῦλ ἀτζήλ κὲλ ἄσλινὲ τουρζουλουῦν,³⁵ 30.

29. Πρόκειται γιὰ τὴν κεντρικὴ συνοικία τοῦ εὐρωπαϊκοῦ τμήματος τῆς Κωνσταντινούπολης, στὴν ὁποία δέσποζε τὸ ἑλληνικὸ στοιχεῖο, εἶναι τὸ λεγόμενον Πέραν.

30. Τσουμπαλή, Δζουμπαλί, συνοικία τῆς Κωνσταντινούπολης στὴν ἀριστερὴ ὄχθη τοῦ Κερατίου κόλπου, πρὶν ἀπὸ τὸ Φανάρι, κοινότητα ἑλληνικὴ, ἡ ὁποία συντηροῦσε ναοὺς καὶ σχολεῖα.

31. Τουρκ. ὄνομασία Kumkari. Βλ. Σκαρλάτου Βυζαντίου, Ἡ Κωνσταντινούπολις, Ἀθήνησιν 1851, σ. 276.

32. Τουρκ. Beşiktaş, τὸ Διπλοκιόνιον, προάστιο τῆς Κωνσταντινούπολης στὴν εὐρωπαϊκὴ ἀκτὴ τοῦ Βοσπόρου, Σκαρλάτου Βυζαντίου, ὁ.π., τ. Β', σ. 93-101.

33. = ἔστησε σκηνή.

34. = Ἄχ καὶ νὰ ἴτανε ἡ ἀγάπη μου δίπλα μου στὴ Μαύρη Θάλασσα...

35. = Ἄνοιξε ρόδο κι ἔλα, ποιὰ ἢ αἰτία τῆς ἀργοπορίας...

[*Gül açıl, gel, aslı ne durgunluğün...*]

Μακὰμ χητζάζ

Πὸ κιορουστὲ μιὰν πεγετήμ, | σενή σεβτήμ ἐγέντημ,³⁶ 30-31.

[*Bir görüştü mian beyendim, | seni sevdim efendim...*]

Μακὰμ χουσεϋνῆ

Ἄτεσήμ γιάνματαν τουτουνοὺμ τουτέο,³⁷ 31.

[*Ateşim yanmadan tütünüm tüter...*]

Μακὰμ ράστ

Πὸ γισλὰν ἀτ γερέκτηο, ἀσκηλὰν γαιοισά,³⁸ 32.

[*Bir [hızlan] at gerektir, aşk ilan yarışa...*]

Οἱ διάλογοι ἀναφέρονται σὲ θέματα, κάπως πικάντικα, τῆς καθημερινῆς ζωῆς τῆς Κωνσταντινούπολης καὶ κυρίως τοῦ Φαναριοῦ, τοῦ Σταυροδρομίου καὶ τῶν Ταταύλων. Ὁ Βουλγαροφαναριώτης καυχιέται ὅτι ἔχει μαζέψει ὕλικό ἀπὸ κουτσομπολιά, δυὸ σακιὰ γεμάτα, καὶ προτίθεται νὰ τὰ γράψει:

*Ἡ δουλειά μου εἶναι τούτη, περπατῶ στοὺς μαχαλάδες
σὰν σπιγοῦνος μπένω βγένω, εἰς ταῖς γραῖες ταῖς κυράδες
Μὲ ὀλίγον τι ταμβάκο, καὶ καφέ πενήντα δράμια,
τὴν καλύτερη κεράτσα δύναμαι νὰ κάμω ἄμνια.³⁹
Μὲ τὰ πανουργήματά μου, εὐκολώτατα πλανῆται
κ' ὅσα γίνουν στὸ Φανάρι, ὅλα μὲ τὰ διηγῆται
Καὶ ἐγὼ ἀπ' τ' ἄλλο μέρος, τὰ στιβάζω στὸν τορβά μου,
καὶ τὸ βράδυ κούτσα κούτσα, τὰ πηγαίνω στὸν ἀντά μου.*

Παρελάνουν ἔτσι τὰ ἤθη τῆς ἐποχῆς στὶς συνοικίες τῆς Κωνσταντινούπολης καὶ γίνεται μιὰ γενικότερη κοινωνικὴ σάτιρα. Οἱ χαρτορίχτρες, τὰ κορίτσια ποὺ κάθονται στὰ παράθυρα καὶ προσπαθοῦν νὰ πλανέψουν τοὺς νέους, τὸ ντύσιμό τους καὶ γενικὰ ἡ συμπεριφορὰ τους, οἱ ἐρωτικὲς ὑποθέσεις διαφόρων καὶ οἱ νεοφερμένες συνήθειες εἶναι τὰ θέματα ποὺ ἐκθέτει μὲ ἀρκετὰ καυστικὸ τρόπο ὁ Πνευματικός.

36. = Μὲ μιὰ ματιὰ μοῦ ἀρέσατε, σῶς ἀγάπησα κυρία μου...

37. = Προτοῦ ἡ φωτιά μου νὰ καεῖ καπνίζει ὁ καπνός μου...

38. = Χρειάζεται ἓνα γρήγορο ἄλογο, νὰ συναγωνιστεῖ τὴν ἀγάπη μου...

39. Ἴσως πρόκειται γιὰ τὴ λέξη ἄμια = θεία ἀπὸ τὴ μεριά τοῦ πατέρα, πατραδέλφη, Ἰωάν. Σταματάκου, *Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Γλώσσης*, Ἀθήνα 1971, τ. Α', σ. 203.

Τὸ ἴδιο ἔτος τὸ 1853 πάλι στὴν Κωνσταντινούπολη ὁ Ἀναστάσιος Πνευματικός ἐκδίδει τὴν *Ἠχώ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, περιέχουσα νέα ἄσματα ἐρωτικά, ἀστεία καὶ Ὀθωμανικά*.⁴⁰

Τὸ βιβλίο αὐτὸ μοιάζει νὰ ἀποτελεῖ τὴ συνέχεια τοῦ προηγουμένου, ἀφοῦ ἡ διάρθρωσή του εἶναι ἡ ἴδια καὶ τὰ πρόσωπα ἐπαναλαμβάνονται. Ὁ Βουλγαροφαναριστὴς καὶ ὁ αἰώνια ἀφραγκὸς συγγραφέας συνομιλοῦν σὲ δεκαπεντασύλλαβους ὁμοιοκατάληκτους στίχους, σχολιάζουσι πικρόχολα καὶ κουτσομπολεύουσι ὅ,τι τοὺς φαίνεται περίεργο. Τὸ προσφιλές τους θέμα, βέβαια, εἶναι τὰ κορίτσια, τὰ παντρολογήματα, οἱ ὑποκρισίες τῶν γυναικῶν, οἱ νεαροὶ κομψούμενοι καὶ οἱ ἐπαρχιδῶτες ποὺ προσπαθοῦν νὰ μιμηθοῦν πρωτευουσιάνικους τρόπους:

*Ἐπειτα ἂν ἐρωτήσης κάθε νέου τὴν πατρίδα,
 σία καὶ θ' ἀράξω τώρα κάπου μ' εἶδες κάπου σ' εἶδα.
 Ἄλλοι εἶν' ἀπὸ τὴν Χίο μερικοὶ ἀπ' τὰ χωριά της
 νὰ ἰδῆ αὐτὸν ποὺ στέκει εἶν' χοντροτάτος χωριάτης,
 ἀπὸ μέσ' ἀπ' τοὺς Ὀλύμπους πέρασι ἔκαμνε ζευγάρι
 τώρα μὲ τὰ ματογνάλια, τὸν θαρρεῖς ἀπ' τὸ Φανάρι.
 Ἴδου νι ἄλλος Θημιανούσης ἔσπον ἔσπερνε βαμπάκι,
 ἔβαλε κ' αὐτὸς σουρτούκο ἔγεινε τζοβεντουδάκι.*

Τὰ κωνσταντινουπολίτικα τοπωνύμια ἐπανέρχονται καὶ πάλι. Τὸ Σταυροδρόμι, τὰ Ταταῦλα, ὁ Γαλατάς, τὸ Πογιατζοχώρι,⁴¹ τὸ Νεοχώριον, τὰ Θεραπειά, τὸ Ἀρναούτσιο καὶ τὸ Πουγιούκντερε τραγουδιοῦνται, κυρίως γιὰ τὰ ἄμορφα κορίτσια τους. Τὸ βιβλίο αὐτὸ τελειώνει μὲ ἕξι τουρκικὰ τραγούδια, ποὺ εἶναι γραμμένα μὲ ἑλληνικοὺς χαρακτῆρες καὶ ἔχουν καὶ τίς μουσικῆς ἐνδείξεις τῶν μακαμιῶν πάνω στὰ ὁποῖα τραγουδιοῦνται:

Μ α κ ἄ μ γ ι ο υ ζ ἄ μ

*Γκελὴν ὀλτοῦμ ἀλλή πολλοὺ γκεήμετημ*⁴² 28.

[*Gelin oldum alli pullu giymedim...*]

Σ α ρ κ ἡ σ α π ἄ γ

Μπιὸ γκιουρυστέ πεγεντήμ σενή σεβτήμ ἐφέντημ,⁴³ 29.

[*Bir görüşte beyendim seni sevdim efendim...*]

40. Evangelia Batta, ὀ.π., σ. 42.

41. Τὸ Πογιατζοχώρι ἢ Μπογιατζήμιο εἶναι τὸ Βαφροχώριον.

42. = Ἐγίνα νύφη δὲν φέρεσα κόκκινα καὶ μὲ βοῦλες...

43. Τὰ τέσσερα τραγούδια ποὺ ἀκολουθοῦν εἶναι ἴδια μὲ αὐτὰ τῶν ὁποίων ὁ πρῶτος στίχος ἐρμηνεύεται στὶς σημειώσεις 30, 31, 32, 33.

X η τ ζ ά ζ

Gkheōl ātōhl gkēl āslh ve vtourokouñlouōn, 29.

[*Gül açil, gel, asli ne durgunluğun...*]

Φ ε ρ α χ ν ά κ

³*Ateşim yanmadan tütünüüm tütür*, 30-31.

[*Ateşim yanmadan tütünüüm tütür...*]

Φ ε ρ α χ ν ά κ

Karā tenēz giāo giakīn ōlsā yanimā, 31.

[*Kara Deniz, yar yakin olsa yanima...*]

X η τ ζ ά ζ

Kiafōrō gkhepī nazīk tenī,⁴⁴ 31-32.

[*Kâfir gibi nazik teni...*]

X η τ ζ ά ζ

Sormadın halim[ī] dili zalim felek,⁴⁵ 32.

[*Sormadın halim[i] dili zalim felek...*]

Τὸ τελευταῖο βιβλίον τοῦ Πνευματικά πού παρουσιάζεται ἐδῶ εἶναι *Tā āποτελέσματα τοῦ Συρμού*, καὶ ἐκδόθηκε στὴν Κωνσταντινούπολη τὸ 1860 ἀπὸ τὸ τυπογραφεῖο Δὲ Κάστρο. Τὸ περιεχόμενό του εἶναι παρόμοιο μὲ τὰ δύο προηγούμενα βιβλία τοῦ 1853. Τὰ θέματα τὰ ὅποια σατιρίζει, ἐπίσης, δὲν ἀπέχουν πολὺ ἀπὸ ὅσα ἤδη ἀναφέρθηκαν· ἐπικεντρώνεται ὡστόσο ἢ σάτιρα στὴ μόδα, στὸ συρμὸ καὶ συγκεκριμένα στὰ καπελίνα καὶ στὰ φτερά τους, στὰ κρινολίνα καὶ στὰ μαλακώφια:

*Ἔμαθα πῶς ὑψώθηκε τῶν βαποριῶν ὁ ναῦλος
δι' ὅσας φέρουν Μαλακῶφ, διότι δίδουν βάρος.
Λέγουν πῶς ὅποια τὸ φορεῖ, ὁπότεν προχωρήσει
ἔστ' ἀμόσλοιοι χρειάζεται ἐκτεταμένην θέσι.⁴⁶*

Στις 32 σελίδες αὐτοῦ τοῦ βιβλίου ὁ συγγραφέας, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν τρέχουσα διήγηση μὲ τὸν Βουλγαροφαναριώτη, ὁ ὅποιος ἐπανέρχεται καὶ ἐδῶ, παραθέτει ἱστορίες καὶ διαλόγους ὅπως:

44. = Τὸ δέρμα τῆς λεπτοῦ σὰν τῆς ἀπιστῆς...

45. = Δὲν ρώτησες τὴν κατάστασή μου, κακόγλωσσε κόσμε...

46. Ἡ μόδα αὐτὴ πρέπει νὰ ταλαιπώρησε πολὺ τὸν ἀνδρικό πληθυσμὸ τοῦ καιροῦ, γιὰ τὸ 1865 ὁ Χουρμούζης τυπώνει στὴν Κωνσταντινούπολη τὴν Κωμωδία *Μαλακῶφ*, πού γίνεται καὶ θεατρικὴ ἐπιτυχία. Μ. Χουρμούζης, *Μαλακῶφ*, Κωμωδία, Ἐν Κωνσταντινουπόλει, Imprimerie Centrale, 1865.

- Ἡ Κατήγγω πρὸς τὴν Ἑλέγγω
Δυστυχισμένη ἐποχή μᾶς περαιογυρίζει, 12.
 Ἑλέγγω
Τὰ ἴδια πάσχω καὶ ἐγὼ ἀπὸ τὸν ἰδικόν μου, 13.
 ἔτερον
Ἔνας νέος μυροδάτος / Στολισμένος καὶ τριζάτος..., 15-16.
 Ἡ Καλλιόπη καὶ ἡ μήτηρ της
ὦ τύχη μου! τί σ' ἔπαισα, καὶ τόσο μὲ παιδεύεις! 17-20.
 ἔτερον
Λέγ' ὁ κόσμος ὅτι πάσχει ἀπὸ ἀναπαράδιαν 21.
 Γυνὴ μεταμορφωμένη
ὦ Θεέ μου! ἔνα πρᾶγμα!, τὶ ἐτοῦτο εἶναι θαῦμα, 23.
 Ἡ παρράμυνα
Ἡ εὐμορφιά σ' τὸν ἄνθρωπον, εἶναι τῶ ὄντι χάρι, 24-26.
 ἔτερον
Ἔμαθα πὸς ὑψώθηκε τῶν βαποριῶν ὁ ναῦλος, 26-28.

Στὸ τέλος ὑπάρχει ἡ συνηθισμένη προσθήκη τῶν πέντε τουρκικῶν τραγουδιῶν, μὲ τὰ μακάμια τους, μὲ τὸν τίτλο *Τὰ νεώτερα ὀθωμανικὰ τραγούδια*.

Πουγιόντα σαλή,⁴⁷ 29.

[*Bu gün de salı...*]

Χητζασκιάρ, *Τεχρατὰ μπουλσάμ*,⁴⁸ 30-31.

[*Tenhada bulsam...*]

Χητζασκιάρ, *Νὲ ἐηλετήητημ μπὲν ἄ φελέκ*,⁴⁹ 31.

[*Ne eylediydim ben a felek...*]

Χητζασκιάρ, *Μπιὸ γιοὺν σεὶ γκιουρμεμιζισάμ ὀλοὺρ μπανὰ ντου-νιὰ ντάο*,⁵⁰ 31. [*Bir gün seni görmemişsem olur bana dünya dar...*].

Τελειώνοντας τὴν περιγραφή τῶν τεσσάρων αὐτῶν βιβλίων τοῦ Ἀναστασίου Πνευματικά, παρατηροῦμε ὅτι ὁ συγγραφέας ἀκολουθεῖ τὸ δρόμο ποῦ χάραξαν οἱ προγενέστεροι στὴν ἔμμετρη σάτιρα. Οἱ ἀνόνημοι Φαναριῶτες, ὁ Χριστόπουλος, ἀλλὰ καὶ ὁ Βηλαράς εἶναι οἱ πρῶτοι διδάξαντες αὐτοῦ τοῦ εἴδους τὴν ποίηση. Ἀκόμη καὶ ὁ Τανταλίδης, ποῦ εἶναι σχεδὸν

47. = Καὶ σήμερα εἶναι Τρίτη...

48. = Νὰ τὴν ἔβρισκα στὴν ἐρημιὰ...

49. = Τί σοῦ ἔκανα βρὲ κόσμε...

50. = Ἄν δὲν σὲ δῶ μιὰ μέρα ὁ κόσμος μοῦ γίνεται στενός...

σύγχρονος τοῦ Πνευματικά, ἔχει τὸ μερίδιό του στὰ χυδαϊκά, ὅπως τὰ ὀνομάζουν,⁵¹ ποιήματα τὰ γεμάτα φαναριώτικη χάρη καὶ εὐτραπελία.⁵²

Φαίνεται, ὡστόσο, ὅτι ὁ Πνευματικός ἀντιμετώπιζε καὶ κάποια κατακραυγή ἀπὸ τὴν κωνσταντινουπολίτικη κοινωνία, ἀφοῦ στὴν πρώτη σελίδα τοῦ βιβλίου *T*³ ἀποτελέσματα τοῦ συρμοῦ διαβάζουμε:

*Ἦλθες νὰ σοι εἶπω ὅσα, ἔμαθα τόσον καιρὸν,
Τοῦτο βέβαιον διότι, ἔχει ἀρκετὸν καιρὸν
Νὰ ἰδῇ ἡ νεολαία, ἔκδοσίν μου ἔς τὸ παρόν.
Κ' ὅπου μὲ ἰδοῦν μὲ λέγουν: Πνευματικά διατί,
Ἐπανσες πλέον νὰ γράφῃς, νὰ ἰδοῦμε κάτι, τί;
Μ' ἐρωτοῦν μήπως ἴφοβίθην τὴν ἀρὰν τῶν γυναικῶν,⁵³
Κ' ἔπανσα πλέον νὰ γράφω... —Τοῦτο εἶναι περιττόν.*

Τὰ στιχορρήματα αὐτὰ πρέπει νὰ κυκλοφοροῦσαν πρῶτα σὲ φυλλάδια⁵⁴ καὶ ἀργότερα συγκεντρώνονταν ἀπὸ τὸν συγγραφέα σὲ βιβλία. Δὲν μπορῶ νὰ μιλήσω μὲ βεβαιότητα γιὰ τὴ συχνότητα τῶν φυλλαδίων καὶ γιὰ τὸν ἀριθμὸ τους· τὴν ὑπόθεση αὐτή, ὡστόσο, τὴν ἐπιβεβαιώνει τὸ γεγονὸς ὅτι στὸν *Βουλγαροφαναριώτη* (σ. 16) ὑπάρχει μέσα σὲ παρένθεση ἡ σημείωση «έπεται ἢ συνέχεια εἰς ἀκόλουθον φυλλάδιον» καὶ ἐπαναλαμβάνεται στὶς σελίδες 23 καὶ 25. Μήπως οἱ διάλογοι τοῦ Πνευματικά εἶναι μιὰ πρόδρομη περίπτωση *Ρωμοῦ* τοῦ Σουρῆ μὲ τοὺς δυὸ καυστικούς ἥρωές του, τὸν Περικλέτο καὶ τὸν Φασουλή, ποὺ τοὺς περιέμεναν οἱ ἀναγνώστες

51. Κ. Θ. Δημαρᾶ, *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, 71983, σ. 287-288.

52. Οἱ στίχοι τοῦ Τανταλίδη γιὰ τὴν Κεράτσα,

*Ἡ κεράτσα κρυσταλλένια ἔχει γνώση σὰν κορυφῆται
καὶ μιὰ γλώσσα σὰν παπούτσι
Κι ὅταν κάμῃ νὰ λαλήσῃ φαναριώτικα καμπόσα,
ὦ νὰ διεῖτε τότε πνεῦμα ὦ νὰ διεῖτε τότε γλώσσα!*

εἶναι μέσα στὸ κωνσταντινουπολίτικο παιγνῶδες κλίμα, ποὺ ἀκολουθεῖ ὁ Πνευματικός. Βλ. *Ποιητὰ τοῦ 19^{ου} αἰῶνα*, Βασικὴ Βιβλιοθήκη, τ. 12, Ἀθήνα 1954, σ. 263.

53. Ὁ Πνευματικός ἀσχολεῖται συνεχῶς μὲ τὶς γυναῖκες καὶ δὲν παύει νὰ τὶς λουδορεῖ· ἀπὸ αὐτὴ του τὴν ἐνασχόληση φαίνεται ὅτι προκύπτει καὶ τὸ φυλλάδιο *Τὸ Σύνταγμα τῶν γυναικῶν*, Κωνσταντινούπολις 1860, ποὺ βιβλιογραφήθηκε ἀπὸ τὸν Φίλιππο Ἡλιοῦ, «Νέες προσθῆκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800-1863», *Τετράδια Ἐργασίας* 10 (1988) 440.

54. Τὸ ὅτι τὰ στιχορρήματα τοῦ Πνευματικά ἦταν φυλλάδια ποὺ ἐκδίδονταν περιοδικὰ τὸ μαρτυρεῖ καὶ ἡ διευκρίνιση στὸ φυλλάδιο *Σύνταγμα τῶν γυναικῶν*, στὸν τίτλο τοῦ ὁποῖου γράφεται σαφῶς: «Ποιήματα περιοδικὰ ἐκδιδόμενα ἅπαξ τοῦ μηνός».

κάθε Σάββατο;⁵⁵ Ἡ ἔρευνά μου σ' αὐτὸ τὸ πρῶμο στάδιο δὲν μπορεῖ νὰ ἀπαντήσῃ σὲ τέτοιου εἴδους ἐρωτήματα· ὅπως δὲν μπορεῖ νὰ δώσει καὶ περισσότερες πληροφορίες γιὰ τὸν Ἄναστάσιο Πνευματικά.⁵⁶

Μὲ τὴ σύντομη αὐτὴ παρουσίασή μου σκοπὸ εἶχα μόνο νὰ καταγράψω τὴν ἔμμετρη δημιουργία ἑνὸς σχεδὸν ἄγνωστου κωνσταντινουπολίτη στιχουργοῦ καὶ μ' αὐτὸν τὸν τρόπο νὰ τιμήσω τὴ μνήμη τοῦ μεγάλου λόγιου Λέανδρου Βρανούση.

ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΣΤΑΘΗ

55. Βασικὴ Βιβλιοθήκη, τ. 23, Ἀθήνα 1954, σ. 232-233.

56. Ἡ μόνη μνεία βρίσκεται στὸν Μ. Γεδεών, Ἀποσημειώματα Χρονογράφου, Ἀθήνα 1932, σ. 65, ὅπου ἀποκαλεῖ τὸν Ἄναστάσιο Πνευματικά «πλανόδιο στιχουργό», Α. Πολίτη, ὁ.π., σ. 87.